

S-220

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

SENATE OF CANADA

BILL S-220

An Act to amend the Official Languages Act (communi-
cations with and services to the public)

FIRST READING, JUNE 9, 2010

THE HONOURABLE SENATOR CHAPUT

S-220

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-220

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (communi-
cations avec le public et prestation des services)

PREMIÈRE LECTURE LE 9 JUIN 2010

L'HONORABLE SÉNATEUR CHAPUT

SUMMARY

This enactment amends the *Official Languages Act*. The concept of equal quality of communications and services in each official language is introduced. The enactment modifies the criteria used to determine when there is a significant demand for communications and services in one of the official languages.

This enactment specifies the locations where federal institutions have a duty to provide communications and services in both official languages. That duty is applied to cases where an official language minority is located in a specific geographic region or faces linguistic assimilation. Many of the duties of the federal institutions to provide communications and services in both official languages are extended to the carriers designated by regulation of the Governor in Council.

The provisions on prior consultation are applied more specifically to amendments to regulations that provide for exceptions to the application of Part IV of the Act in certain circumstances or to certain bodies.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les langues officielles*. La notion de qualité égale des communications et des services dans chaque langue officielle est introduite. Le texte modifie les critères servant à déterminer s'il y a demande importante pour les communications et les services dans une des langues officielles.

Le texte précise les lieux où les institutions fédérales sont tenues d'offrir des communications et des services dans les deux langues officielles. Cette obligation est appliquée dans les cas où une minorité de langue officielle se trouve dans une région géographique particulière ou dans une situation d'assimilation linguistique. Plusieurs des obligations de bilinguisme des institutions fédérales sont rendues applicables aux transporteurs désignés par règlement.

Les dispositions en matière de consultation préalable sont appliquées plus spécifiquement aux modifications des règlements qui prévoient des exceptions à l'application de la partie IV de la loi dans certaines circonstances ou à l'égard de certains organismes.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-220

PROJET DE LOI S-220

An Act to amend the Official Languages Act
(communications with and services to
the public)

Loi modifiant la Loi sur les langues
officielles (communications avec le
public et prestation des services)

1985, c. 31
(4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1985, ch. 31
(4e suppl.)

**1. Subsection 3(1) of the *Official
Languages Act* is amended by adding the
following in alphabetical order:**

**1. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les
5 langues officielles* est modifié par adjonc- 5
tion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui
suit :**

“designated
carrier”
« transporteur
désigné »

“designated carrier” means a business or
undertaking, and any subsidiary thereof, in-
corporated pursuant to an Act of Parliament
or of the legislature of a province or territory 10
and designated by regulation, that provides
rail, maritime or air transportation services
and related services prescribed by regulation
of the Governor in Council;

« institutions provinciales ou territoriales »
Les institutions des législatures et des gouver-
nements des provinces ou des territoires, les 10
tribunaux provinciaux ou territoriaux, tout
organisme — bureau, commission, conseil,
office, institution municipale ou autre —
chargé de fonctions administratives sous le
régime d'une loi provinciale ou territoriale ou 15
en vertu des attributions du lieutenant-gouver-
neur en conseil ou du commissaire en conseil,
les ministères provinciaux ou territoriaux, les
sociétés d'État créées sous le régime d'une loi
provinciale ou territoriale et tout autre orga- 20
nisme désigné par une loi à titre de mandataire
de Sa Majesté du chef d'une province ou d'un
territoire ou placé sous la tutelle du lieuten-
ant-gouverneur en conseil ou du commis-
saire en conseil ou d'un ministre provincial ou 25
territorial.

« institutions
provinciales ou
territoriales »
“provincial or
territorial
institution”

“metropolitan
area”
« région
métropoli-
taine »

“metropolitan area” means any area that is 15
classified by Statistics Canada in its most
recent census of Canada as a census
metropolitan area;

« région métropolitaine » Région que Statis-
tique Canada a classée comme région métro-
politaine de recensement lors de son dernier
recensement.

« région
métropoli-
taine »
“metropolitan
area”
30

“provincial or
territorial
institution”
« institutions
provinciales ou
territoriales »

“provincial or territorial institution” includes 20
any of the following institutions of the
legislature or government of a province or
territory:

« transporteur désigné » Entreprise et, le cas
échéant, ses filiales — constituées au Canada
sous le régime d'une loi fédérale, provinciale
ou territoriale et désignées par règlement —
qui fournissent des services de transport 35
ferroviaire, maritime ou aérien réglementaires
et des services connexes réglementaires.

« transporteur
désigné »
“designated
carrier”

- (a) any provincial or territorial court,
- (b) any board, commission, council,
office, municipal institution or other body 25
established to perform a governmental
function by or pursuant to an Act of the
legislature of a province or territory or by
or under the authority of the lieutenant
governor in council of a province or 30
commissioner in council of a territory,
- (c) a department of the Government of a
province or territory,

(d) a Crown corporation established by or pursuant to an Act of the legislature of a province or territory, and

(e) any other body that is specified by an Act of the legislature of a province or territory to be an agent of Her Majesty in right of the province or territory or to be subject to the direction of the lieutenant governor in council of the province or commissioner in council of the territory or a provincial or territorial minister of the Crown;

2. Sections 21 to 23 of the Act are replaced by the following:

21. Any member of the public in Canada has the right to communicate with and to receive available services from federal institutions and designated carriers in accordance with this Part.

22. (1) Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from its head or central office in either official language, and has the same duty with respect to any of its other offices or facilities

(a) within the National Capital Region;

(b) in a region where provincial or territorial institutions have a legal or administrative duty to communicate with and offer services to members of the public in both official languages; or

(c) in Canada or elsewhere, where there is significant demand for communications with and services from that office or facility in that language.

(2) The Royal Canadian Mounted Police is required to communicate with and provide services to the public in either official language on those portions of the Trans-Canada Highway served by its detachments.

2. Les articles 21 à 23 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

21. Le public a, au Canada, le droit de communiquer avec les institutions fédérales et les transporteurs désignés et d'en recevoir les services conformément à la présente partie.

22. (1) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leur siège ou leur administration centrale, et en recevoir les services, dans l'une ou l'autre des langues officielles. Cette obligation vaut également pour leurs bureaux — auxquels sont assimilés, pour l'application de la présente partie, tous autres lieux où ces institutions offrent des services — situés :

a) soit dans la région de la capitale nationale;

b) soit dans une région où les institutions provinciales ou territoriales sont tenues, aux termes d'obligations juridiques ou administratives, d'assurer des communications et des services au public dans les deux langues officielles;

c) soit là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

(2) La Gendarmerie royale du Canada est tenue d'assurer des communications et des services au public dans l'une ou l'autre des langues officielles sur les tronçons de la route transcanadienne desservis par ses détachements.

Rights relating to language of communication

Where communications and services must be in both official languages: federal institutions

Trans-Canada Highway

Droits en matière de communication

Langue des communications et des services : institutions fédérales

Route transcanadienne

Where communications and services must be in both official languages: designated carriers

23. (1) Every designated carrier has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from its head or central office in either official language, and has the same duty with respect to any of its other offices or facilities in Canada or elsewhere where there is significant demand for communications and services in that language.

23. (1) Il incombe aux transporteurs désignés de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leur siège ou leur administration centrale, et en recevoir les services, dans l'une ou l'autre des langues officielles. Cette obligation vaut également pour leurs bureaux — auxquels sont assimilés, pour l'application de la présente partie, tous autres lieux où ces transporteurs offrent des services — situés là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

Langue des communications et des services : transporteurs désignés

Application in certain locations

(1.1) Federal institutions and designated carriers are required to communicate with and provide services to the public in either official language in the following locations:

(1.1) Les institutions fédérales et les transporteurs désignés sont tenus d'assurer des communications et des services dans l'une ou l'autre des langues officielles dans les lieux suivants :

Application dans certains lieux

- (a) railway stations and airports serving a metropolitan area;
- (b) railway stations and airports serving the national capital or the capital of a province or territory;
- (c) ferry terminals serving at least one hundred thousand persons annually; and
- (d) railway stations, airports, ferry terminals, public ports and public port facilities prescribed by regulation of the Governor in Council.

- a) les gares ferroviaires et les aéroports desservant une région métropolitaine;
- b) les gares ferroviaires et les aéroports desservant la capitale nationale ainsi que les capitales provinciales et territoriales;
- c) les gares de traversiers desservant au moins cent mille personnes par année;
- d) les gares ferroviaires, les aéroports, les gares de traversiers, les ports publics et les installations portuaires publiques désignés par règlement.

Services provided pursuant to a contract

(2) Every federal institution and designated carrier has the duty to ensure that such services to the public as may be prescribed by regulation of the Governor in Council that are provided or made available by another person or organization pursuant to a contract with the federal institution or designated carrier for the provision of those services at an office or facility referred to in section 22 or this section are provided or made available, in both official languages, in the manner prescribed by regulation of the Governor in Council.

(2) Il incombe aux institutions fédérales ou aux transporteurs désignés de veiller à ce que, dans les bureaux visés à l'article 22 ou au présent article, les services réglementaires offerts au public par des tiers conventionnés par eux à cette fin le soient, dans les deux langues officielles, selon les modalités réglementaires.

Services conventionnés

Equal quality

23.1 (1) Every federal institution and designated carrier has the duty to take every reasonable measure to ensure that communications with and services to members of the public are of equal quality in both official languages.

23.1 (1) Il incombe aux institutions fédérales et aux transporteurs désignés de prendre les mesures indiquées pour assurer des communications et des services de qualité égale au public dans chacune des langues officielles.

Qualité égale

Consultation

(2) Every federal institution and designated carrier shall, in the manner prescribed by regulation of the Governor in Council, consult the English and French linguistic minority communities and, where appropriate, members of the public generally on the quality of the communications and services that they offer to the public in each of the official languages.

(2) Les institutions fédérales et les transporteurs désignés consultent, selon les modalités réglementaires, les minorités francophones et anglophones et, éventuellement, le grand public sur la qualité des communications et des services qu'ils offrent au public dans chacune des langues officielles.

Consultation

3. The portion of subsection 24(1) before paragraph (a) and paragraph 24(1)(a) of the Act are replaced by the following:

Nature of the office

24. (1) Every federal institution or designated carrier has the duty to ensure that any member of the public can communicate in either official language with, and obtain available services in either official language from, any of its offices or facilities in Canada or elsewhere

(a) in any circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council that relate to any of the following:

- (i) the health, safety or security of 15 members of the public,
- (ii) the location of the office or facility, or
- (iii) the national or international mandate or services of the office; 20

(a.1) in any circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council where the services in question significantly affect or benefit the English or French linguistic minority population in a 25 given geographic area;

(a.2) in any circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council, relating to the loss of the language or linguistic assimilation, where the applica- 30 tion of this subsection is likely to lead to the revitalization or advancement of the use of the language of the English or French linguistic minority population; or

4. Section 25 of the Act is replaced by the following:

Where services provided on behalf of federal institutions and designated carriers

25. Every federal institution and designated carrier has the duty to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language in any case where those services, if provided 45 by the institution or carrier, would be required under this Part to be provided in either official language.

5. Sections 28 to 30 of the Act are replaced by the following:

3. Le passage du paragraphe 24(1) précédant l'alinéa a) et l'alinéa 24(1)a) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

24. (1) Il incombe aux institutions fédérales ou aux transporteurs désignés de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, tant au Canada qu'à l'étranger, et en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles :

Vocation du bureau

a) soit dans les cas, fixés par règlement, 10 touchant à la santé ou à la sécurité du public ainsi qu'à l'emplacement des bureaux, ou liés au caractère national ou international de leur mandat ou de leurs services; 15

a.1) soit dans les cas, fixés par règlement, où les services en question ont une portée ou des retombées importantes pour la population d'une minorité de langue officielle située dans une zone géographique 20 donnée;

a.2) soit dans les cas, fixés par règlement, touchant une situation de perte de la langue ou d'assimilation linguistique, où l'application du présent paragraphe est 25 susceptible d'avoir un effet de revitalisation et de promotion de l'emploi de la langue de la population d'une minorité de langue officielle;

4. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25. Il incombe aux institutions fédérales et aux transporteurs désignés de veiller à ce que, tant au Canada qu'à l'étranger, les services offerts au public par des tiers pour leur 35 compte le soient, et à ce qu'il puisse communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant eux-mêmes les services, ils seraient tenus, au titre de la présente partie, à une telle obliga- 40 tion.

Fourniture dans les deux langues

5. Les articles 28 à 30 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Active offer

28. Every federal institution and designated carrier that is required under this Part to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from an office or facility of that institution or carrier, or of another person or organization on behalf of that institution or carrier, in either official language shall ensure that appropriate measures are taken, including the provision of signs, notices and other information on services and the initiation of communication with the public, to make it known to members of the public that those services are available in either official language at the choice of any member of the public.

28. Lorsqu'ils sont tenus, sous le régime de la présente partie, de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux ou recevoir les services de ceux-ci ou de tiers pour leur compte, dans l'une ou l'autre langue officielle, il incombe aux institutions fédérales et aux transporteurs désignés de veiller également à ce que les mesures voulues soient prises pour informer le public, notamment par entrée en communication avec lui ou encore par signalisation, avis ou documentation sur les services, que ceux-ci lui sont offerts dans l'une ou l'autre langue officielle, au choix.

Offre active

Signs identifying offices

29. Where a federal institution or designated carrier identifies any of its offices or facilities with signs, each sign shall include both official languages or be placed together with a similar sign of equal prominence in the other official language.

29. Tous les panneaux et enseignes signalant les bureaux d'une institution fédérale ou d'un transporteur désigné doivent être dans les deux langues officielles, ou placés ensemble de façon que les textes de chaque langue soient également en évidence.

Signalisation

Manner of communicating

30. Subject to Part II, where a federal institution or designated carrier is engaged in communications with members of the public in both official languages as required in this Part, it shall communicate by using such media of communication as will reach members of the public in the official language of their choice in an effective and efficient manner that is consistent with the purposes of this Act.

30. Sous réserve de la partie II, les institutions fédérales et les transporteurs désignés qui, sous le régime de la présente partie, communiquent avec le public dans les deux langues officielles sont tenus d'utiliser les médias qui leur permettent d'assurer, en conformité avec les objectifs de la présente loi, une communication efficace avec chacun dans la langue officielle de son choix.

Mode de communication

6. (1) Paragraphs 32(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

6. (1) Les alinéas 32(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) prescribing the circumstances in which there is significant demand for the purpose of paragraph 22(1)(c) or subsection 23(1);

a) déterminer, pour l'application de l'alinéa 22(1)c) ou du paragraphe 23(1), les circonstances dans lesquelles il y a demande importante;

(b) prescribing circumstances not otherwise provided for under this Part in which federal institutions or designated carriers have the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from offices of the institution in either official language;

b) en cas de silence de la présente partie, déterminer les circonstances dans lesquelles il incombe aux institutions fédérales ou aux transporteurs désignés de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, ou recevoir les services de ceux-ci, dans l'une ou l'autre langue officielle;

(2) Paragraphs 32(1)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 32(1)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(d) designating carriers and their subsidiaries for the purpose of the definition "designated carrier" in subsection 3(1);

d) désigner les transporteurs et leurs filiales visés par la définition de « transporteur désigné » au paragraphe 3(1);

(e) prescribing transportation services and related services for the purpose of the definition "designated carrier" in subsection 3(1);

e) déterminer les services de transport et les services connexes visés par la définition de « transporteur désigné » au paragraphe 3(1);

(f) designating railway stations, ferry terminals, public ports, public port facilities and airports for the purpose of paragraph 23(1.1)(d);

(g) establishing the manner in which the consultations referred to in subsection 23.1(2) are to be carried out;

(h) prescribing circumstances, in relation to the public, for the purpose of paragraphs 24(1)(a), (a.1) and (a.2) or (b); and

(i) establishing the manner in which the review referred to in section 32.1 is to be carried out.

f) désigner les gares ferroviaires, les gares de traversiers, les ports publics, les installations portuaires publiques et les aéroports pour l'application de l'alinéa 23(1.1)d);

g) fixer les modalités des consultations visées au paragraphe 23.1(2);

h) déterminer pour le public les cas visés aux alinéas 24(1)a), a.1) et a.2) et les circonstances visées à l'alinéa 24(1)b);

i) fixer les modalités de la révision prévue à l'article 32.1.

(3) The portion of subsection 32(2) before paragraph (a) and paragraphs 32(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(2) In prescribing circumstances under paragraph (1)(a) or (b), the Governor in Council shall have regard to

(a) the number of people who can communicate in the language of the English or French linguistic minority population of the area served by an office or facility;

(b) the particular characteristics, including the institutional vitality, of the English or French linguistic minority population of the area served by an office or facility; and

(3) Le passage du paragraphe 32(2) précédant l'alinéa a) et les alinéas 32(2) a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Pour déterminer les circonstances visées aux alinéas (1)a) ou b), le gouverneur en conseil tient compte :

a) du nombre de personnes pouvant communiquer dans la langue de la minorité francophone ou anglophone dans la région desservie;

b) de la spécificité, notamment de la vitalité institutionnelle, de la minorité francophone ou anglophone dans la région desservie;

7. The Act is amended by adding the following after section 32:

32.1 (1) In the sixty days following the publication of each decennial census, the President of the Treasury Board, or such other minister of the Crown as may be designated by the Governor in Council, shall undertake a review of regulations made under this Part and shall complete it within one year from the time when the review was undertaken.

(2) The review provided for in subsection (1) shall be carried out in the manner prescribed by regulation of the Governor in Council.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

32.1 (1) Dans les soixante jours suivant la publication de chaque recensement décennal, le président du Conseil du Trésor, ou tel autre ministre fédéral que peut désigner le gouverneur en conseil, entame la révision des règlements d'application de la présente partie et la complète au plus tard un an après l'avoir entamée.

(2) La révision prévue au paragraphe (1) est effectuée conformément aux modalités réglementaires.

8. Section 33 of the Act is replaced by the following:

8. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where circumstances prescribed under paragraph 1(a) or (b)

Decennial review

Manner

Critères

Révision décennale

Modalités

Regulations

33. The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of designated carriers and federal institutions — other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner — in both official languages, if those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

9. The Act is amended by adding the following after section 86:

86.1 (1) In this section and section 86.2, “regulation” means any regulation that relates to the application of Part IV relating to one of the following areas:

- (a) exempting from the application of that Part certain communications or services offered to the public in either official language by a federal institution or designated carrier; and
- (b) relieving a federal institution or designated carrier of the duty, under that Part, to communicate with or offer services to the public in either official language.

(2) The President of the Treasury Board, or such other minister of the Crown as may be designated by the Governor in Council, shall, where the Governor in Council intends to make a regulation, lay a draft of the proposed regulation before each House of Parliament at least thirty days before a copy of the proposed regulation is published in the *Canada Gazette* under section 86.2.

(3) In calculating the thirty day period referred to in subsection (2), there shall not be counted any day on which neither House of Parliament sits.

86.2 (1) A proposed regulation shall be published in the *Canada Gazette* and, wherever possible, be printed in one of the official languages in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one publication

Definition of “regulation”

Publication of proposed regulation

Calculation of the thirty day period

Publication of proposed regulation

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d’incitation qu’il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les transporteurs désignés et les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 86, de ce qui suit :

86.1 (1) Au présent article et à l’article 86.2, on entend par « règlement » tout règlement d’application de la partie IV portant sur un des sujets suivants :

- a) soustraire à l’application de cette partie certaines communications ou certains services offerts au public dans l’une ou l’autre des langues officielles par une institution fédérale ou par un transporteur désigné;
- b) relever une institution fédérale ou un transporteur désigné de l’obligation — imposée en application de cette partie — de communiquer avec le public ou d’offrir des services au public dans l’une ou l’autre des langues officielles.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil a l’intention de prendre un règlement, le président du Conseil du Trésor, ou tout ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil, en dépose un avant-projet devant les deux chambres du Parlement au moins trente jours avant la publication du projet de règlement dans la *Gazette du Canada* au titre de l’article 86.2.

(3) Seuls les jours où siègent les deux chambres du Parlement sont pris en compte pour le calcul de la période de trente jours visée au paragraphe (2).

86.2 (1) Les projets de règlement sont publiés dans la *Gazette du Canada* et, là où cela est possible, dans des publications qui sont largement diffusées dans chacune des régions visées, la version française dans au moins une publication d’expression principalement française et son pendant anglais dans au moins une publication d’expression prin-

Règlements

Définition de « règlement »

Publication des projets de règlement

Calcul de la période de trente jours

Publication des projets de règlement

| | | | | |
|----------------------------------|--|----|--|----|
| | in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in that other language at least thirty days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the President of the Treasury Board with respect thereto. | 5 | cipalement anglaise au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder toute possibilité de présenter au président du Conseil du Trésor leurs observations à cet égard. | 5 |
| Exception | (2) No proposed regulation need be published under subsection (1) if it has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection. | 10 | (2) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), même s'ils ont été modifiés par suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe. | 10 |
| Calculation of thirty day period | (3) In calculating the thirty day period referred to in subsection (1), there shall not be counted any day on which neither House of Parliament sits. | 15 | (3) Seuls les jours où siègent les deux chambres du Parlement sont pris en compte pour le calcul de la période de trente jours visée au paragraphe (1). | 15 |
| Coming into force | 10. This Act comes into force one hundred and eighty days after the day on which it receives royal assent. | 20 | 10. La présente loi entre en vigueur cent quatre-vingt jours après la date de sa sanction. | |

EXPLANATORY NOTES

Official Languages Act

Clause 1: New.

Clause 2: Text of sections 21 to 23:

21. Any member of the public in Canada has the right to communicate with and to receive available services from federal institutions in accordance with this Part.

22. Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from its head or central office in either official language, and has the same duty with respect to any of its other offices or facilities

(a) within the National Capital Region; or

(b) in Canada or elsewhere, where there is significant demand for communications with and services from that office or facility in that language.

23. (1) For greater certainty, every federal institution that provides services or makes them available to the travelling public has the duty to ensure that any member of the travelling public can communicate with and obtain those services in either official language from any office or facility of the institution in Canada or elsewhere where there is significant demand for those services in that language.

(2) Every federal institution has the duty to ensure that such services to the travelling public as may be prescribed by regulation of the Governor in Council that are provided or made available by another person or organization pursuant to a contract with the federal institution for the provision of those services at an office or facility referred to in subsection (1) are provided or made available, in both official languages, in the manner prescribed by regulation of the Governor in Council.

Clause 3: Relevant portion of subsection 24(1):

24. (1) Every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate in either official language with, and obtain available services in either official language from, any of its offices or facilities in Canada or elsewhere

(a) in any circumstances prescribed by regulation of the Governor in Council that relate to any of the following:

- (i) the health, safety or security of members of the public,
- (ii) the location of the office or facility, or
- (iii) the national or international mandate of the office; or

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les langues officielles

Article 1 : Nouveau.

Article 2 : Texte des articles 21 à 23 :

21. Le public a, au Canada, le droit de communiquer avec les institutions fédérales et d'en recevoir les services conformément à la présente partie.

22. Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leur siège ou leur administration centrale, et en recevoir les services, dans l'une ou l'autre des langues officielles. Cette obligation vaut également pour leurs bureaux — auxquels sont assimilés, pour l'application de la présente partie, tous autres lieux où ces institutions offrent des services — situés soit dans la région de la capitale nationale, soit là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

23. (1) Il est entendu qu'il incombe aux institutions fédérales offrant des services aux voyageurs de veiller à ce que ceux-ci puissent, dans l'une ou l'autre des langues officielles, communiquer avec leurs bureaux et en recevoir les services, là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

(2) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, dans les bureaux visés au paragraphe (1), les services réglementaires offerts aux voyageurs par des tiers conventionnés par elles à cette fin le soient, dans les deux langues officielles, selon les modalités réglementaires.

Article 3 : Texte du passage visé du paragraphe 24(1) :

24. (1) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, tant au Canada qu'à l'étranger, et en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles :

a) soit dans les cas, fixés par règlement, touchant à la santé ou à la sécurité du public ainsi qu'à l'emplacement des bureaux, ou liés au caractère national ou international de leur mandat;

Clause 4: Text of section 25:

25. Every federal institution has the duty to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language in any case where those services, if provided by the institution, would be required under this Part to be provided in either official language.

Clause 5: Text of sections 28 to 30:

28. Every federal institution that is required under this Part to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from an office or facility of that institution, or of another person or organization on behalf of that institution, in either official language shall ensure that appropriate measures are taken, including the provision of signs, notices and other information on services and the initiation of communication with the public, to make it known to members of the public that those services are available in either official language at the choice of any member of the public.

29. Where a federal institution identifies any of its offices or facilities with signs, each sign shall include both official languages or be placed together with a similar sign of equal prominence in the other official language.

30. Subject to Part II, where a federal institution is engaged in communications with members of the public in both official languages as required in this Part, it shall communicate by using such media of communication as will reach members of the public in the official language of their choice in an effective and efficient manner that is consistent with the purposes of this Act.

Clause 6: Relevant portions of section 32:

32. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the circumstances in which there is significant demand for the purpose of paragraph 22(b) or subsection 23(1);

(b) prescribing circumstances not otherwise provided for under this Part in which federal institutions have the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from offices of the institution in either official language;

...

(d) prescribing circumstances, in relation to the public or the travelling public, for the purpose of paragraph 24(1)(a) or (b); and

(e) defining the expression “English or French linguistic minority population” for the purpose of paragraph (2)(a).

Article 4 : Texte de l’article 25 :

25. Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, tant au Canada qu’à l’étranger, les services offerts au public par des tiers pour leur compte le soient, et à ce qu’il puisse communiquer avec ceux-ci, dans l’une ou l’autre des langues officielles dans le cas où, offrant elles-mêmes les services, elles seraient tenues, au titre de la présente partie, à une telle obligation.

Article 5 : Texte des articles 28 à 30 :

28. Lorsqu’elles sont tenues, sous le régime de la présente partie, de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux ou recevoir les services de ceux-ci ou de tiers pour leur compte, dans l’une ou l’autre langue officielle, il incombe aux institutions fédérales de veiller également à ce que les mesures voulues soient prises pour informer le public, notamment par entrée en communication avec lui ou encore par signalisation, avis ou documentation sur les services, que ceux-ci lui sont offerts dans l’une ou l’autre langue officielle, au choix.

29. Tous les panneaux et enseignes signalant les bureaux d’une institution fédérale doivent être dans les deux langues officielles, ou placés ensemble de façon que les textes de chaque langue soient également en évidence.

30. Sous réserve de la partie II, les institutions fédérales qui, sous le régime de la présente partie, communiquent avec le public dans les deux langues officielles sont tenues d’utiliser les médias qui leur permettent d’assurer, en conformité avec les objectifs de la présente loi, une communication efficace avec chacun dans la langue officielle de son choix.

Article 6 : Texte du passage visé de l’article 32 :

32. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer, pour l’application de l’article 22 ou du paragraphe 23(1), les circonstances dans lesquelles il y a demande importante;

b) en cas de silence de la présente partie, déterminer les circonstances dans lesquelles il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux, ou recevoir les services de ceux-ci, dans l’une ou l’autre langue officielle;

[...]

d) déterminer pour le public et les voyageurs les cas visés à l’alinéa 24(1)a) et les circonstances visées à l’alinéa 24(1)b);

e) définir « population de la minorité francophone ou anglophone » pour l’application de l’alinéa (2)a).

(2) In prescribing circumstances under paragraph (1)(a) or (b), the Governor in Council may have regard to

(a) the number of persons composing the English or French linguistic minority population of the area served by an office or facility, the particular characteristics of that population and the proportion of that population to the total population of that area;

(b) the volume of communications or services between an office or facility and members of the public using each official language; and

Clause 7: New.

Clause 8: Text of section 33:

33. The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions — other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner — in both official languages, if those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

Clause 9: New.

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour déterminer les circonstances visées aux alinéas (1)a) ou b), tenir compte :

a) de la population de la minorité francophone ou anglophone de la région desservie, de la spécificité de cette minorité et de la proportion que celle-ci représente par rapport à la population totale de cette région;

b) du volume des communications ou des services assurés entre un bureau et les utilisateurs de l'une ou l'autre langue officielle;

Article 7 : Nouveau.

Article 8 : Texte de l'article 33 :

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Article 9 : Nouveau.